

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (14)

HUESCA. José García Mercadal nació en Zaragoza en 1883. En la Universidad de esta ciudad, estudió la carrera de Derecho y, posteriormente, se doctoró en la Universidad de Madrid con la tesis Concepto

de la economía política (1907). En 1935, obtuvo el accésit del Premio Nacional de Literatura por su ensayo Historia del Romanticismo en España. Cuando finalizó la Guerra Civil, se trasladó a Madrid, don-

de trabajó como bibliotecario en el Instituto de Reforma Agraria. Fue, además, propietario de las editoriales Babel y La Novela Mundial, director de varios periódicos zaragozanos, como El Imparcial de

Aragón, La Correspondencia de Aragón, La Crónica de Aragón y La Voz de Aragón, y redactor principal de los diarios madrileños El Imparcial y El tiempo. Murió en Madrid en el año 1975. ●



José García Mercadal.

GARCÍA MERCADAL, UN PERIODISTA QUE ESCRIBIÓ EN ARAGONÉS

✦ Por Óscar Latas Alegre

Como escritor, sus primeros libros datan de 1906, Del jardín de las Doloras, y, de 1908, Los que esperan, obra esta última con dialectalismos propios del castellano de Aragón. Escribió, además, una serie de artículos en la revista aragonesista El Ebro, entre los años 1917 y 1932. Editó numerosas biografías de personajes ilustres aragoneses, sobre Goya (1928), Germana de Foix (1942), Antonio Pérez (1943), Palafox (1948) o Baltasar Gracián (1967). En cuanto al empleo de la lengua aragonesa, hay que destacar que en las

novelas Remanso de dolor y Del llano a las cumbres (Pirineos de Aragón), que José García Mercadal publicó en los años 1911 y 1923, respectivamente, incluye unos diálogos en dicha lengua.

En estos "Recosiros" proponemos leer unos fragmentos de la obra Remanso de dolor, que apareció en la revista Ateneo en 1911. Se trata de una novela costumbrista que se desarrolla en el balneario altoaragonés de Tiermas, escrita en castellano y en aragonés occidental. Se encuadra dentro de la literatura baturrista de la época, que había hecho del castellano de Aragón su lengua propia. No

obstante, García Mercadal rompe este tópico lingüístico, al emplear, aunque solo sea en algunas intervenciones dialogadas, la lengua altoaragonesa y no el castellano dialectal de Aragón, como puede comprobarse en estos párrafos. ●



Remanso de dolor

Por eso el diálogo de los ansotanos llegaba hasta mis oídos con la facilidad que en un teatro llegan las palabras de los actores desde el escenario hasta las localidades más altas.

—¿Qué fez? —preguntó la moza con ese de-jo especial que endulza el habla de las gentes en aquella parte del Pirineo.

—Ya pués vier —le repuso el mozo—; aquí está tomando lo sol.

—¿Yes mellor?

—Ni peor, ni mellor —apuntó el enfermo poniendo algo de desaliento en sus palabras, a la vez que golpeaba sus piernas con la varita que tenía en la mano—.

—Las garras parez que me falsían menos qu'antis.

—¿Sientes que el agua de lo baño te fa más fuerzas?

—Al pronto parez que me las furta; pero lu-

go siento como si la sangre me puyase por las venas arriba y con más fuerza qu'enantes.

—¡Dios quiera que sanes! —exclamó la ansotana suspirando.

—Dios fará lo que siga su voluntad —añadió el mozo bajando la cabeza.

—Ello siga lo mellor.

—Así lo espero.

Entróse la moza al llamamiento de una voz que desde adentro vino, y allí quedó el hombre abandonado a su entretenimiento de rayar el suelo con la varita. Pero no tardó en volver la que se había entrado y en reanudarse la conversación interrumpida, siguiendo su curso tranquilo, sosegado, como de dos corazones ingenuos y humildes.

—¡Ah, pobrete Jusé, cuánto sufres!

—Una miqueta, Maringracia, una miqueta.

Pero algo m'aima el que te he chunto a mi a toas horas. Tus ojos me fan consuelo.

Han un mirar tan suave que fa gozo.

Me parez que son como una fuente d'ishas que se troban en nuestras montañas, a las que arribas cansado, como entontecido de andar y más andar puyando las laeras, y con un buche de agua clara y fresca todo se pasa.

—¡Qué cosas fablas! —exclamó la joven con un tonillo tan suavecico y cadencioso que parecía como si una oveja balase.

—Las qu'implen lo corazón, muller, ishas te digo. Cosas de lo querer que fan plorar de gozo. Cuando nos casamos, va pa un año, a mí me pareceba que s'eba terminado todas nuestras penas [...].

José García Mercadal, "Remanso de dolor", Ateneo, 11 y 12 (febrero-septiembre de 1911).

Vocabulario

Antis. Antes.

Chunto, Junto.

Eba terminado (verbo terminar). Había terminado.

Fablas (verbo hablar).

Hablas.

Fez (verbo fer). Hacéis.

Implen (verbo implir).

Llenan

Ishas. Esas.

Lugo. Luego.

Miqueta. Poco.

Muller. Mujer.

Plorar. Llorar.

Puyando (verbo puyar).

Subiendo.

La Pizarra

Concurso ¿Qué es un rey para ti? El Concurso ¿Qué es un rey para ti?, organizado por la Fundación Institucional Española, FIES y patrocinado por la Fundación Orange, ha finalizado ya la entrega de proyectos analógicos. Pero este año los alumnos de 4º, 5º y 6º Primaria y 1º y 2º de la ESO, además de los centros de educación especial, tendrán otra oportu-

nidad para dar a conocer sus trabajos. Hasta el 15 de marzo, los alumnos pueden competir a través de la convocatoria de proyectos digitales del concurso. Lo pueden hacer a través de 5 tipos de proyectos en los que expresarán su visión del papel del Rey y la Monarquía: Storytelling, Vídeo musical, Infografía, proyecto ligado a la Robótica y anima-

ción en 3D. Para su implementación, los docentes que lideren los proyectos no estarán solos, ya que se han dispuesto de guías didácticas para acompañarles en esta etapa. Los alumnos premiados podrán disfrutar de una audiencia con el rey; una visita al palacio Real de Oriente y asistir con sus profesores y familiares a una cena de entrega de premios. ●

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Jara Arnal y Sara Ciria

